Porównanie tłumaczeń Liczb 32:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i powiedział Mojżesz do nich: Jeśli synowie Gada i synowie Rubena przejdą z wami Jordan, wszyscy uzbrojeni na wojnę przed obliczem JAHWE, i ziemia ta zostanie przed wami podbita, to dacie im ziemię Gilead na własność. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli synowie Gada i synowie Rubena przeprawią się z wami przez Jordan — powiedział — wszyscy uzbrojeni i przed obliczem JAHWE gotowi na wojnę; jeśli też ta ziemia zostanie przez was podbita, to dacie im ziemię Gilead na własność. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mojżesz powiedział im: Jeśli synowie Gada i synowie Rubena przejdą z wami za Jordan, wszyscy uzbrojeni do wojny przed JAHWE, a ziemia zostanie podbita przed wami, wtedy dacie im ziemię Gilead w posiadanie; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł im: Jeźli przejdą synowie Gadowi, i synowe Rubenowi z wami za Jordan, wszyscy zbrojno na wojnę przed Panem, a będzie pohołdowana ziemia przed wami, tedy im dacie ziemię Galaad w dziedzictwo; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli przejdą synowie Gad i synowie Ruben z wami Jordan, wszyscy zbrojno ku bitwie przed JAHWE, i wam ziemia będzie poddana, dajcie im Galaad w osiadłość. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rzekł do nich Mojżesz: Gdy wszyscy Gadyci i Rubenici zdolni do walki ruszą z wami w obecności Pana przez Jordan na wojnę, i ziemia zostanie przez was podbita, dajcie im w posiadanie krainę Gilead. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł Mojżesz do nich: Jeżeli synowie Gada i synowie Rubena wszyscy zbrojnie ruszą z wami przez Jordan na wojnę w obliczu Pana i kraj ten zostanie przez was podbity, to dacie im ziemię Gilead w posiadanie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak zatem Mojżesz powiedział do nich: Jeśli wyruszą zbrojnie wszyscy Gadyci i Rubenici i przeprawią się z wami w obecności JAHWE przez Jordan na wyprawę wojenną, i ziemia zostanie przez was zdobyta, to dajcie im w posiadanie krainę Gilead. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powiedział do nich: „Jeśli wszyscy Gadyci i Rubenici uzbrojeni do walki przed JAHWE przejdą z wami przez Jordan i weźmiecie kraj w posiadanie, wówczas oddacie im na własność ziemię Gilead. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | mówiąc do nich: - Jeżeli Gadyci i Rubenici przejdą z wami przez Jordan, wszyscy uzbrojeni do walki przed Jahwe, i kiedy kraj zostanie wam poddany, wówczas dacie im w dziedzictwo ziemię Gilead. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Mosze powiedział do nich: Jeżeli potomkowie Gada i potomkowie Reuwena przejdą Jordan razem z wami przed Bogiem i ziemia zostanie podbita przed wami, dajcie im ziemię Gilada w posiadanie.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і сказав до них Мойсей: Якщо сини Рувима і сини Ґада перейдуть з ними Йордан, кожний озброєний на війну перед Господом, і заволодієте землею перед вами, і дасьте їм Ґалаадську землю в насліддя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto Mojżesz do nich powiedział: Jeżeli synowie Gada oraz synowie Reubena wszyscy uzbrojeni na wojnę, przejdą z wami Jarden przed obliczem WIEKUISTEGO, i przed wami zostanie pokonana ta ziemia, wtedy oddacie im w posiadanie ziemię Gilead. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Mojżesz rzekł więc do nich: ”Jeśli synowie Gada i synowie Rubena przeprawią się z wami przez Jordan – każdy wyposażony na wojnę – przed obliczem JAHWE, i ziemia zostanie podbita przed wami, to dacie im ziemię Gilead jako posiadłość. |